



В контексте настоящего Соглашения использованные в нем термины имеют следующие значения:

растения - живые растения и их части, включая семена и генетический материал;

растительные продукты – не переработанный материал растительного происхождения (включая зерно), а также переработанные продукты, которые по своей природе или по способу своей переработки могут создавать риск интродукции и распространения карантинных объектов;

карантинный объект - вредитель, возбудитель болезни растений или сорняк, который может причинить значительный вред растениям и растительной продукции, отсутствующий или ограниченно распространенный на территории Республики Казахстан и Социалистической Республики Вьетнам в соответствии с национальными перечнями карантинных объектов;

фитосанитарный контроль - действия, принимаемые с целью проверки наличия или отсутствия карантинных объектов в растениях, растительных продуктах и подкарантинных материалах, а также соблюдения фитосанитарных требований;

обработка - процедура по уничтожению, инактивации или удалению карантинных объектов;

подкарантинные материалы - любое растение, растительный продукт, место складирования, упаковка, транспортное средство, контейнер, почва и любой другой организм, объект или материал, способный служить местом укрытия карантинных объектов или способствовать их распространению, в отношении которого необходимо принятие фитосанитарных мер, особенно в тех случаях, когда дело касается международных перевозок;

груз - некоторое количество растений, растительных продуктов и подкарантинных материалов, ввозимых из территории государства одной Стороны на территорию государства другой Стороны и сопровождаемых фитосанитарным сертификатом. Груз может состоять из одного или более товара или партий;

законодательство - для казахстанской Стороны: Конституция Республики Казахстан, иные нормативные правовые акты Республики Казахстан и Таможенного союза;

для вьетнамской Стороны: Конституция Социалистической Республики Вьетнам, иные нормативные правовые акты Социалистической Республики Вьетнам.

## **Статья 2**

### **Компетентные органы**

Компетентными органами Сторон, обеспечивающими выполнение настоящего Соглашения, являются:

от казахстанской Стороны - Министерство сельского хозяйства Республики Казахстан;

от вьетнамской Стороны - Министерство сельского хозяйства и развития села  
Социалистической Республики Вьетнам.

В целях официального обмена информацией компетентные органы Сторон поддерживают связь через дипломатические каналы.

В случае изменения наименования вышеназванных компетентных органов государств Сторон, Стороны своевременно уведомят друг друга по дипломатическим каналам.

### **Статья 3**

#### **Сотрудничество и обмен информацией**

С т о р о н ы о б я з у ю т с я :

1) обмениваться текстами нормативных правовых актов и международных договоров, участниками которых являются государства Сторон, касающихся карантина и защиты растений ;

2) информировать друг друга об изменениях в нормативных правовых актах своих государств по утверждению национальных перечней карантинных объектов, не позднее двух месяцев со дня их опубликования ;

3) извещать друг друга о случаях появления и распространения карантинных объектов на территориях государств Сторон, а также о методах борьбы с ними не позднее двух месяцев со дня их обнаружения ;

4) сотрудничать в области фитосанитарной науки на основе взаимодействия между научно-исследовательскими институтами и организациями карантина и защиты растений и не передавать какие-либо результаты или информацию, полученные на этой основе, третьей стороне без согласия другой Стороны.

### **Статья 4**

#### **Требования в отношении ввозимых грузов**

1. Каждая партия грузов, ввозимая с территории государства одной Стороны на ( через) территорию государства другой Стороны, должна соответствовать требованиям международных обязательств государств Сторон и их законодательств в области карантина и защиты растений .

2. Грузы, ввозимые на территорию государства другой Стороны, должны пройти фитосанитарный контроль и сопровождаться официальным фитосанитарным сертификатом .

3. Компетентные органы Сторон в соответствии с международными обязательствами и законодательствами своих государств в области карантина и защиты растений принимают меры для проведения фитосанитарного контроля и, при необходимости, лабораторного исследования, обработки грузов и средств их перевозки

, а также иные меры для предотвращения переноса карантинных объектов на территории своих государств.

4. Компетентные органы Сторон правомочны в случае необходимости и научной обоснованности определять дополнительные фитосанитарные меры для ввоза отдельных партий грузов.

При этом компетентные органы Сторон обязуются:

1) после утверждения и публикации дополнительных фитосанитарных мер извещать друг друга, не позднее двух месяцев со дня их опубликования;

2) в ответ на запрос любого из компетентных органов Сторон направлять обоснования о принятии дополнительных фитосанитарных мер.

5. Пункты ввоза грузов определяются в соответствии с законодательством импортирующей Стороны.

6. Компетентные органы Сторон извещают друг друга о пунктах ввоза на территориях своих государств, в которых осуществляется фитосанитарный контроль ввозимых грузов.

7. При ввозе грузов должны применяться в качестве упаковочного материала стружки, бумаги, пластик и другие материалы, которые не могут быть переносчиками карантинных объектов и должны быть свободны от почвы. Компетентные органы Сторон запрещают импорт почвы (исключая торф), живых окорененных растений с почвой, которые могут быть переносчиками карантинных объектов.

8. Транспортные средства, используемые одной Стороной для перевозки грузов на территорию государства другой Стороны, должны быть тщательно очищены и при необходимости обеззаражены.

9. Компетентные органы Сторон имеют право произвести возврат экспортеру или обеззараживание груза за счет его владельца в случае обнаружения карантинных объектов при фитосанитарном контроле импортера, а при невозможности возврата или обеззараживания груза - на уничтожение по согласованию с его владельцем, о чем должны в каждом отдельном случае информировать компетентные органы другой Стороны.

## **Статья 5**

### **Фитосанитарный сертификат**

Фитосанитарный сертификат, сопровождающий партию грузов, должен быть в оригинале и заполнен на английском языке. Все исправления, вычеркивания и неразборчивость текста в фитосанитарном сертификате, не заверенные подписью и печатью государственного инспектора, лишают его юридической силы.

В случае реэкспорта грузов, фитосанитарный сертификат для реэкспорта должен обязательно сопровождаться оригиналом фитосанитарного сертификата государства-производителя.

## **Статья 6**

### **Соотношение с другими международными обязательствами**

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются их государства.

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, регламентируются в соответствии с Международной конвенцией по карантину и защите растений от 6 декабря 1951 года, законодательствами государств Сторон.

## **Статья 7**

### **Урегулирование споров**

В случае возникновения споров относительно применения положений настоящего Соглашения, Стороны разрешают их путем переговоров и консультаций.

## **Статья 8**

### **Изменения и дополнения**

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами и являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

## **Статья 9**

### **Вступление в силу**

Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцать первый день с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутри государственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и остается в силе до истечения шести месяцев со дня получения одной из Сторон по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить его действие.

Совершено в городе Астане 10 сентября 2012 года, в двух экземплярах, каждый на казахском, вьетнамском, русском и английском языках, причем все тексты имеют

о д и н а к о в у ю

с и л у .

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны обращаются к тексту на английском языке.

<i>За</i> <i>Казахстан</i>	<i>Правительство</i>	<i>Республики</i>	<i>За</i>	<i>Правительство</i> <i>Социалистической Республики Вьетнам</i>
-------------------------------	----------------------	-------------------	-----------	--

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»  
Министерства юстиции Республики Казахстан